

Ο περί της Σύμβασης περί Καταπολέμησης της Δωροδοκίας στην Οποία Ενέχονται Υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 2(ΙΙΙ) του 2004

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΩΡΟΔΟΚΙΑΣ ΣΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΕΝΕΧΟΝΤΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ Ή ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ**

Για σκοπούς συμμόρφωσης με δέσμευση της Δημοκρατίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση για κύρωση, με την ένταξη της Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, της Σύμβασης περί Καταπολέμησης της Δωροδοκίας στην οποία ενέχονται Υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης περί Καταπολέμησης της Δωροδοκίας στην Οποία Ενέχονται Υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2004. Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«αδίκημα» σημαίνει οποιοδήποτε αδίκημα που προβλέπεται ως τέτοιο στον παρόντα Νόμο·

«Δημοκρατία» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία·

«Δικαστήριο» σημαίνει το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

«εθνικός δημόσιος υπάλληλος» σημαίνει αυτόν που κατέχει δημόσια θέση, είτε μόνιμα είτε προσωρινά είτε με αναπλήρωση στην υπηρεσία της Δημοκρατίας·

«Ελεγκτικό Συνέδριο» σημαίνει το Ελεγκτικό Συνέδριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

«Επιτροπή» σημαίνει την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

«κράτος μέλος» σημαίνει κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

«νομικό πρόσωπο» σημαίνει οποιοδήποτε οργανισμό ή οντότητα δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου με νομική προσωπικότητα·

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση περί Καταπολέμησης της Δωροδοκίας στην οποία ενέχονται Υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των Κρατών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία καταρτίστηκε βάσει του άρθρου Κ3 παράγραφος 2 στοιχείο (γ) της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της οποίας το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στον Πίνακα.

Πίνακας.

3. Η Σύμβαση κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο. Κύρωση.

4.—(1) Άνευ επηρεασμού των διατάξεων του άρθρου 5 του Ποινικού Κώδικα, ο παρών Νόμος εφαρμόζεται σε κάθε περίπτωση που— Πεδίο
εφαρμογής.
Κεφ. 154.

(α) Το αδίκημα έχει διαπραχθεί εν όλω ή εν μέρει εντός του εδάφους της Δημοκρατίας,

- (β) το αδίκημα έχει διαπραχθεί εκτός του εδάφους της Δημοκρατίας από πολίτη της Δημοκρατίας ή από οποιοδήποτε πρόσωπο που κατά το χρόνο διάπραξης του αδικήματος, βρισκόταν στην υπηρεσία της Δημοκρατίας,
- (γ) κατά τον χρόνο διάπραξης του αδικήματος, ο δράστης ήταν εθνικός δημόσιος υπάλληλος, κοινοτικός υπάλληλος στην υπηρεσία οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή οργανισμού, που δημιουργείται σύμφωνα με τις Συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με έδρα τη Δημοκρατία, ή μέλος της Επιτροπής, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου.

(2) Για σκοπούς εφαρμογής του παρόντος Νόμου, οι διατάξεις του περί Δικαστηρίων Νόμου, αναφορικά με τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του αρμόδιου δικαστηρίου, τυγχάνουν εφαρμογής για οποιοδήποτε αδίκημα, για το οποίο εφαρμόζεται ο παρών Νόμος.

14 του 1960
50 του 1962
11 του 1963
8 του 1969
40 του 1970
58 του 1972
1 του 1980
35 του 1982
29 του 1983
91 του 1983
16 του 1984
51 του 1984
83 του 1984
93 του 1984
18 του 1985
71 του 1985
89 του 1985
96 του 1986
317 του 1987
49 του 1988
64 του 1990
136 του 1991
149 του 1991
237 του 1991
42(I) του 1992
43(I) του 1992
102(I) του 1992
26(I) του 1993
82(I) του 1995
102(I) του 1996
4(I) του 97
53(I) του 1997
90(I) του 1997
27(I) του 1998
53(I) του 1998
110(I) του 1998
34(I) του 1999
146(I) του 1999
41(I) του 2000
32(I) του 2001
40(I) του 2002
80(I) του 2002
140(I) του 2002
206(I) του 2002.

Παθητική
δωροδοξία.

5. Υπάλληλος ή μέλος της Επιτροπής, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου, ο οποίος εκ προθέσεως ζητά ή λαμβάνει, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, για τον εαυτό του ή για τρίτον, ωφελήματα οποιασδήποτε φύσεως ή δέχεται υπόσχεση για τέτοια ωφελήματα, προκειμένου να τελήσει ή να μην τελήσει πράξη που εμπίπτει στα καθήκοντά του ή πράξη κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επίσημων καθηκόντων του, είναι ένοχος κακουργήματος και υπόκειται σε φυλάκιση επτά ετών, σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δέκα χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

6. Κάθε πρόσωπο που εκ προθέσεως υπόσχεται ή παρέχει σε υπάλληλο ή σε μέλος της Επιτροπής, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου ή του Ελεγκτικού Συνεδρίου, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, οποιασδήποτε φύσεως ωφελήματα για το ίδιο ή για τρίτο πρόσωπο, προκειμένου να τελήσει ή να μην τελήσει πράξη που εμπίπτει στα καθήκοντά του ή πράξη κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επίσημων καθηκόντων του, είναι ένοχο κακουργήματος και υπόκειται σε φυλάκιση επτά ετών, σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δέκα χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

·Ενεργητική
δωροδοσία.

7. Για τους σκοπούς εφαρμογής του παρόντος Νόμου, το άρθρο 20 του Ποινικού Κώδικα, αναφορικά με τη συμμετοχή σε αδίκημα, τυγχάνει εφαρμογής για οποιοδήποτε αδίκημα προβλέπεται στον παρόντα Νόμο.

Αυτουγοί.

8. Κάθε πρόσωπο που αποπειράται να διαπράξει οποιοδήποτε αδίκημα, είναι ένοχο πλημμελήματος και υπόκειται σε ποινή φυλάκισης δύο ετών, σε χρηματική ποινή που δεν υπερβαίνει τις δύο χιλιάδες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές και το άρθρο 366 του Ποινικού Κώδικα, αναφορικά με την απόπειρα διάπραξης αδικήματος, τυγχάνει εφαρμογής.

Απόπειρα.

9.—(1) Τηρουμένων των διατάξεων του εδαφίου (2), σε περίπτωση που πρόσωπο υπαγόμενο στην εποπτεία διευθυντή επιχείρησης ή άλλου φυσικού προσώπου που έχει την εξουσία λήψης απόφασης ή ελέγχου σε επιχείρηση, διαπράξει για λογαριασμό της επιχείρησης το αδίκημα που προβλέπεται στο άρθρο 6, τότε ο διευθυντής της επιχείρησης ή το φυσικό πρόσωπο που έχει την εξουσία λήψης απόφασης ή ελέγχου στην επιχείρηση, είναι ένοχος πλημμελήματος και υπόκειται σε φυλάκιση ενός έτους, σε χρηματική ποινή που δεν ξεπερνά τις χίλιες λίρες ή και στις δύο αυτές ποινές.

Ευθύνη
διευθυντών
κτλ.

(2) Το πρόσωπο που αναφέρεται στο εδάφιο (1), υπέχει ποινική ευθύνη εφόσον—

- (α) Γνώριζε ό,τιδήποτε σχετικό με το αδίκημα που διέπραξε το πρόσωπο που βρίσκεται υπό την εποπτεία του και
- (β) παρέλειψε να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για την αποτροπή του αδικήματος που αναφέρεται στο εδάφιο (1).

10. Ο παρών Νόμος τίθεται σε ισχύ με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, η οποία θα ληφθεί το αργότερο σε ένα μήνα από την ημερομηνία προχώρησης της Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Έναξη ισχύος
του παρόντος
Νόμου.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 2)
ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Μαΐου 1997

για την κατάρτιση της σύμβασης περί καταπολεμήσεως της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καταρτιζόμενη δύναμη του άρθρου Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

(97/C 195/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι τα κράτη μέλη θεωρούν τη βελτίωση της δικαστικής συνεργασίας θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στο πεδίο της συνεργασίας που προβλέπεται από τον τίτλο VI της συνθήκης

ότι, για το σκοπό αυτό, φαίνεται αναγκαίο να καταρτισθεί σύμβαση περί καταπολεμήσεως της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπό το φως των διατάξεων του πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων⁽¹⁾

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται η σύμβαση, το κείμενο της οποίας επισυνάπτεται, και η οποία υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή της σύμβασης, σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 26 Μαΐου 1997.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
W. SORGDRAGER

ΣΥΜΒΑΣΗ

περί καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καταρτιζόμενη δύναμη του άρθρου Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ της παρούσας σύμβασης, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 26ης Μαΐου 1997,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα κράτη μέλη θεωρούν τη βελτίωση της δικαστικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της δωροδοκίας θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στο πεδίο της συνεργασίας που προβλέπεται από τον τίτλο VI της συνθήκης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Συμβούλιο, με την πράξη της 27ης Σεπτεμβρίου 1996, καθήρτισε πρωτόκολλο που αφορά ιδιαίτερα τις πράξεις δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι είτε εθνικοί δημόσιοι υπάλληλοι είτε κοινοτικοί υπάλληλοι, και που βλάπτουν ή μπορούν να βλάψουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, προκειμένου να βελτιωθεί η δικαστική συνεργασία στον ποινικό τομέα μεταξύ των κρατών μελών, είναι ανάγκη να ληφθούν μέτρα πέραν του πρωτοκόλλου αυτού και να καταρτισθεί σύμβαση που θα αφορά τις πράξεις δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή υπάλληλοι των κρατών μελών, εν γένει,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να εξασφαλίσουν τη συνεκτική και ουσιαστική εφαρμογή της παρούσας σύμβασης σε όλο το έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

αντίστοιχα με εκείνα που ασκούν οι υπάλληλοι ή το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ορισμοί

Τα μέλη οργανισμών οι οποίοι έχουν συσταθεί σύμφωνα με τις συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το προσωπικό των οργανισμών αυτών θα αντιμετωπίζονται ως κοινοτικοί υπάλληλοι, εφόσον ο κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή το καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, δεν ισχύουν γι' αυτούς.

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης:

α) ως «υπάλληλος» νοείται κάθε υπάλληλος, είτε κοινοτικός είτε εθνικός δημόσιος υπάλληλος, συμπεριλαμβανομένων των εθνικών δημοσίων υπαλλήλων άλλου κράτους μέλους.

β) ως «κοινοτικός υπάλληλος» νοείται:

— κάθε πρόσωπο που έχει την ιδιότητα του υπαλλήλου ή του μέλους του λοιπού προσωπικού με σύμβαση εργασίας κατά την έννοια του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

— κάθε πρόσωπο που τίθεται στη διάθεση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από τα κράτη μέλη ή από κάθε δημόσιο ή ιδιωτικό οργανισμό και ασκεί καθήκοντα

γ) η έκφραση «εθνικός δημόσιος υπάλληλος» ερμηνεύεται με αναφορά στον ορισμό του «δημόσιου υπαλλήλου» ή του «δημοσίου λειτουργού», στο εθνικό δίκαιο του κράτους μέλους, στο οποίο το πρόσωπο αυτό έχει αυτή την ιδιότητα, για τους σκοπούς της εφαρμογής του ποινικού δικαίου του κράτους μέλους αυτού.

Όστόσο, όταν πρόκειται για διαδικασία στην οποία εμπλέκεται δημόσιος υπάλληλος κράτους μέλους και η οποία εμπίπτει στο εθνικό δίκαιο του κράτους μέλους, αυτό το κράτος μέλος δεν υποχρεούται να εφαρμόσει τον ορισμό του «εθνικού δημοσίου υπαλλήλου» παρά μόνο εφόσον ο ορισμός αυτός συμβιβάζεται με το εθνικό του δίκαιο.

Άρθρο 2

Παθητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, παθητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν, εκ προθέσεως, ο υπάλληλος ζητά ή λαμβάνει, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, για τόν εαυτό του ή για τρίτο, ωφέληματα οιασδήποτε φύσεως ή δέχεται υπόσχεση τοιούτων, προκειμένου να τελέσει ή να μην τελέσει πράξη εκ των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επισήμων καθηκόντων του.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1, συνιστά ποινικό αδίκημα.

Άρθρο 3

Ενεργητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ενεργητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν οιοσδήποτε, εκ προθέσεως, υπόσχεται ή παρέχει σε υπάλληλο, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, οιασδήποτε φύσεως ωφέλημα για τον εαυτό του ή για τρίτο, προκειμένου ο υπάλληλος να τελέσει ή να μην τελέσει πράξη εκ των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επισήμων καθηκόντων του.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1, συνιστά ποινικό αδίκημα.

Άρθρο 4

Εξομοίωση

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι, στο ποινικό του δίκαιο, οι περιγραφές που αφορούν τα αδικήματα που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 και διαγράφονται υπό ή κατά υποσημείων της κυβέρνησής του, εκλεγμένων μελών των κοινοβουλίων του, μελών των ανωτάτων δικαστηρίων του ή μελών του ελεγκτικού συνεδρίου κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, εφαρμόζονται ομοίως και στις περιπτώσεις κατά τις οποίες τα αδικήματα διαγράφονται αντίστοιχα υπό ή κατά μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου και του Ελεγκτικού Συνεδρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

2. Όταν ένα κράτος μέλος έχει θεσπίσει ειδική νομοθεσία για πράξεις ή παραλείψεις των οποίων την ευθύνη φέρουν υπάλληλοι της κυβέρνησής του λόγω της ειδικής πολιτικής τους θέσης στο εν λόγω κράτος μέλος, η παράγραφος 1 θάναται να μην εφαρμοσθεί στη νομοθεσία αυτή, υπό την προϋπόθεση ότι το κράτος μέλος εξασφαλίζει ότι τα μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων υπό-

κεινται στην ποινική νομοθεσία, δυνάμει της οποίας εφαρμόζονται τα άρθρα 2 και 3.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 εφαρμόζονται σε κάθε κράτος μέλος υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της ποινικής δικονομίας και του προσδιορισμού του αρμόδιου δικαστηρίου.

4. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται τηρουμένων των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του πρωτοκόλλου για τα πρόνομα και τις ασυλίες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, των οργανισμών του Δικαστηρίου καθώς και των κεμένων που θεσπίζονται για την εφαρμογή τους, όσον αφορά την άρση των ασυλιών.

Άρθρο 5

Ποινές

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στα άρθρα 2 και 3, καθώς και η συνέργεια ή η ηθική αυτοουργία που συνδέονται με αυτή, επισύρουν αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινές, συμπεριλαμβανομένων, στις σοβαρές τουλάχιστον περιπτώσεις, και στερητικών της ελευθερίας ποινών για τις οποίες χωρεί ενδεχομένως έκδοση.

2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει την από μέρους των αρμόδιων αρχών άσκηση πειθαρχικών εξουσιών κατά εθνικών δημοσίων ή κοινοτικών υπαλλήλων. Κατά τον προσδιορισμό της επιβλητέας ποινής, τα εθνικά ποινικά δικαστήρια δύναται να λαμβάνουν υπόψη, σύμφωνα με τις αρχές του εθνικού τους δικαίου, οιαδήποτε πειθαρχική ποινή έχει ήδη επιβληθεί στο ίδιο πρόσωπο για την ίδια συμπεριφορά.

Άρθρο 6

Ποινική ευθύνη διευθυντών επιχείρησης

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα, ώστε οι διευθυντές επιχείρησης ή τα πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε επιχειρήσεις, να δύναται να υπέχουν ποινική ευθύνη, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζει το εθνικό του δίκαιο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρόσωπο που τελεί υπό τις εντολές τους διαπράξει, για λογαριασμό της επιχείρησης, δωροδοκία όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 3.

Άρθρο 7

Δικαιοδοσία

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του, όσον αφορά τα αδικήματα που έχει θεσπίσει, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες

- α) το αδίκημα έχει διαπραχθεί, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, στο έδαφός του·
- β) ο δράστης είναι υπήκοος ή δημόσιος υπάλληλος του·
- γ) το αδίκημα έχει διαπραχθεί εναντίον ενός εκ των προσώπων τα οποία προβλέπονται στο άρθρο 1 ή μέλους ενός εκ των αναφερόμενων στο άρθρο 4 παράγραφος 1 οργάνων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που τυγχάνουν συγχρόνως υπήκοοι του·
- δ) ο δράστης είναι κοινοτικός υπάλληλος εργαζόμενος σε όργανο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή οργανισμό συσταθέντα δυνάμει των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με έδρα στο εν λόγω κράτος μέλος.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί να δηλώσει, κατά την κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2, ότι δεν εφαρμόζει ή ότι εφαρμόζει μόνο σε συγκεκριμένες περιπτώσεις ή περιπτώσεις έναν ή περισσότερους από τους κανόνες δικαιοδοσίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία β), γ), και δ).

Άρθρο 8

Έκδοση και άσκηση δίωξης

- Κάθε κράτος μέλος το οποίο, βάσει της νομοθεσίας του, δεν εκδίδει τους υπηκόους του, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να υπαγάγει στη δικαιοδοσία του τα αδικήματα που έχει θεσπίσει σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4, όταν αυτά διαπράττονται από υπηκόους του εκτός του εδάφους του.
- Κάθε κράτος μέλος, όταν υπήκοός του φέρεται ότι διέπραξε, σε άλλο κράτος μέλος, αδίκημα θεσπισθέν σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 ή 4, και δεν τον εκδίδει στο άλλο κράτος μέλος εκ μόνου του λόγω της ιθαγένειάς του, οφείλει να παραιτηθεί την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές του για την ενδεχόμενη άσκηση δίωξης. Για να καταστεί δυνατή η άσκηση δίωξης, οι δικατογραφίες, οι πληροφορίες και τα πιστήρια του αδικήματος διαβιβάζονται σύμφωνα με τις διαδικασίες του άρθρου 6 της ευρωπαϊκής σύμβασης εκδόσεως της 13ης Δεκεμβρίου 1957. Το εκλιπούν κράτος μέλος ενημερώνεται για την ασκηθείσα δίωξη και για τα αποτελέσματά της.
- Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «υπήκοος» ερμηνεύεται σύμφωνα με οιαδήποτε δήλωση κάνει το συγκεκριμένο κράτος σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχεία β) της ευρωπαϊκής σύμβασης εκδόσεως και την παράγραφο 1 στοιχεία γ) του ίδιου άρθρου

Άρθρο 9

Συνεργασία

- Αν διαδικασία σχετική με αδίκημα θεσπισθέν σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4 αφορά τουλάχιστον δύο κράτη μέλη, τα κράτη αυτά συνεργάζονται αποτελεσματικά κατά την έρευνα, τη δίωξη και την εκτέλεση των επιβληθεισών κυρώσεων, μέσω π.χ. της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, της έκδοσης, της διαβίβασης των δικογραφιών και της εκτέλεσης αποφάσεων εκδιδόμενων σε άλλο κράτος μέλος.
- Όταν πλείονα κράτη μέλη έχουν δικαιοδοσία αλλά και δυνατότητα έγκυρης δίωξης αδικήματος που βασίζεται στις ίδιες πράξεις, αυτά τα κράτη μέλη συνεργάζονται για να αποφασίσουν ποιά εξ αυτών θα ασκήσει δίωξη κατά του δράστη ή των δράστών, με σκοπό την άσκηση της όλης δίωξης σε ένα μόνον, ει δυνατόν, κράτος μέλος.

Άρθρο 10

Ne bis in idem

- Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν, στις εθνικές ποινικές νομοθεσίες τους, τον κανόνα ne bis in idem, βάσει του οποίου ένα πρόσωπο, δικασθέν τελεισίδικως σε ένα κράτος μέλος, δεν επιτρέπεται να διωχθεί σε άλλο κράτος μέλος για την ίδια πράξη, υπό τον όρο ότι η τυχόν επιβληθείσα ποινή έχει εκτελεσθεί ή ευρίσκεται στο στάδιο της εκτέλεσης ή δεν δύναται να εκτελεσθεί δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους που επέβαλε την ποινή.
- Ένα κράτος μέλος δύναται, όταν πρόβαινει στην κοινοποίηση του άρθρου 13 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν δεσμεύεται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε μια ή περισσότερες από τις ακόλουθες περιπτώσεις:
 - αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης έλαβαν χώρα εν όλω ή εν μέρει στο έδαφός του. Στην τελευταία όμως περίπτωση, η εξαιρέση αυτή δεν εφαρμόζεται αν οι εν λόγω πράξεις διαπραχθήκαν εν μέρει στο έδαφος του κράτους μέλους όπου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση·
 - αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης συνιστούν αδίκημα στρεφόμενο κατά της ασφαλείας ή άλλων εξίσου ουσιωδών συμφερόντων αυτού του κράτους μέλους·
 - αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης διεπράχθησαν από δημόσιο υπάλληλο αυτού του κράτους μέλους ανυπαίτιος προς τα υπηρεσιακά του καθήκοντα.
- Αν σε κράτος μέλος ασκηθεί νέα δίωξη κατά πρόσωπου τελεισίδικως δικασθέντος για την ίδια πράξη σε άλλο κράτος μέλος, πάσα χρονική περίοδος στέριψης της έλευθειας που υπέστη τό εν λόγω πρόσωπο λόγω της πράξης αυτής στο δεύτερο κράτος μέλος, πρέπει να αφαιρεθεί από την τυχόν επιβληθείσα ποινή. Συνυπολογίζονται

επίσης, στο μέτρο που το επιτρέπει το εθνικό δίκαιο, και οι λοιπές, πλην των στερεωτικών της ελευθερίας, κυρώσεις στο βαθμό που έχουν ήδη επιβληθεί.

4. Οι εξαιρέσεις που αποτελούν το αντικείμενο δήλωσης σύμφωνα με την παράγραφο 2, δεν εφαρμόζονται αν το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος έχει ζητήσει από το άλλο κράτος μέλος να ασκήσει δίωξη για τις ίδιες πράξεις ή αν έχει διατάξει την έκδοση του ενεχόμενου προσώπου.

5. Οι συναφείς διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών, καθώς και οι σχετικές δηλώσεις, δεν θιγόνται εκ τού παρόντος άρθρου.

Άρθρο 11

Εσωτερικές διατάξεις

Καμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν κωλύει τα κράτη μέλη να θεσπίσουν εσωτερικές νομικές διατάξεις πέραν των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτήν.

Άρθρο 12

Δικαστήριο

1. Κάθε διαφορά μεταξύ κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή με την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης η οποία δεν μπόρεσε να επιλυθεί διμερώς, πρέπει, σε πρώτο στάδιο, να εξετάζεται στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στον τίτλο VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να εξευρεθεί λύση. Εάν, εντός εξαμήνου προθεσμίας, δεν μπόρεσε να εξευρεθεί λύση, κάθε μέρος μπορεί να παραπέμψει τη διαφορά στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Κάθε διαφορά σχετικά με το άρθρο 1, εξαιρέσει του στοιχείου γ), και με τα άρθρα 2, 3 και 4, μεταξύ ενός ή πλειόνων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, στο βαθμό που αφορά ζήτημα κοινοτικού δικαίου ή τα οικονομικά συμφέροντα των Κοινοτήτων ή στην οποία ενέχονται μέλη ή υπάλληλοι των οργάνων τους ή των οργανισμών οι οποίοι έχουν συσταθεί κατ'εφαρμογή των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία δεν μπόρεσε να επιλυθεί δια της διαπραγματευτικής οδού, μπορεί να υποβληθεί στο Δικαστήριο από ένα εκ των μερών της διαφοράς.

3. Κάθε δικαστήριο κράτους μέλους μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφασίσει με προδικαστική απόφαση επί ζητήματος ερμηνείας των άρθρων 1 έως 4 και 12 έως 16, ανακλύπτοντας σε υπόθεση η οποία του έχει παραπεμφθεί, όταν ενέχονται μέλη ή υπάλληλοι των κοινοτικών οργάνων ή των οργανισμών των συσταθέντων κατ'εφαρμογή των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρω-

παϊκών Κοινοτήτων, οι οποίοι ενήργησαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, εφόσον κρίνει ότι η απόφαση επί του θέματος αυτού είναι αναγκαία για την έκδοση της δικής του απόφασης.

4. Η αρμοδιότητα του Δικαστηρίου η οποία προβλέπεται στην παράγραφο 3 εξαρτάται από την αποδοχή της εκ μέρους του ενδιαφερομένου κράτους μέλους, υπό μορφή δήλωσης η οποία πραγματοποιείται γι'αυτό, κατά την κοινοποίηση η οποία αναφέρεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2, ή καθ' οιανδήποτε μεταγενέστερη χρονική στιγμή.

5. Ένα κράτος μέλος το οποίο προβαίνει σε δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4, μπορεί να περιορίσει τη δυνατότητα να ζητάει από το Δικαστήριο να αποφασίσει με προδικαστική απόφαση σε εκείνα μόνον από τα δικαστήριά του των οποίων οι αποφάσεις δεν υπόκεινται σε ένδικο μέσα του εσωτερικού δικαίου.

6. Ο οργανισμός του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ο κανονισμός διαδικασίας του τυγχάνουν εφαρμογής. Σύμφωνα με τον οργανισμό αυτό, κάθε κράτος μέλος καθώς και η Επιτροπή, δικαιούται, είτε έχει προβεί σε δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4 είτε όχι, να καταθέτει ενώπιον του Δικαστηρίου υπόμνημα ή γραπτές παρατηρήσεις στις υποθέσεις οι οποίες του έχουν παραπεμφθεί δυνάμει της παραγράφου 3.

Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα σύμβαση χάρζει της αποδοχής των κρατών μελών κατά τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες για την αποδοχή της παρούσας σύμβασης.

3. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ 90 ημέρες αφότου και το τελευταίο κράτος μέλος που εκπληροί τη σχετική διατύπωση προβεί στην κοινοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2.

4. Έως την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης, κάθε κράτος μέλος δύναται, κατά τη στιγμή της κοινοποίησης που προβλέπεται στην παράγραφο 2, ή οποτεδήποτε μετά από αυτήν, να δηλώσει ότι η παρούσα σύμβαση, πλην του άρθρου 12, εφαρμόζεται, καθόσον το αφορά, στις σχέσεις του με τα κράτη μέλη που έχουν προβεί στην ίδια δήλωση. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται έναντι του κράτους μέλους που προέβη σ' αυτή τη δήλωση από την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της λήξης περιόδου 90 ημερών από την ημερομηνία καταθέσεως της δηλώσεώς του.

5. Το κράτος μέλος που δεν προέβη σε δήλωση κατά την παράγραφο 4, δύναται να εφαρμόσει την παρούσα σύμβαση έναντι των άλλων συμβαλλόμενων κρατών μελών, βάσει διμερών συμφωνιών.

Άρθρο 14

Προσχώρηση νέων κρατών μελών

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοιχτή προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο της παρούσας σύμβασης που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους, μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.
3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.
4. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει έναντι παντός προσχωρούντος σ' αυτήν κράτους 90 ημέρες από την ημερομηνία καταθέσεως του εγγράφου προσχώρησής του ή κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης, εφ' όσον αυτή δεν έχει ήδη αρχίσει να ισχύει κατά τη λήξη της προθεσμίας των εν λόγω 90 ημερών.
5. Εάν η παρούσα σύμβαση δεν έχει ακόμα τεθεί σε ισχύ κατά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης, στα προσχωρούντα κράτη εφαρμόζεται το άρθρο 13 παράγραφος 4.

Άρθρο 15

Επιφυλάξεις

1. Καμία επιφύλαξη δεν γίνεται δεκτή, εξαιρουμένων των επιφυλάξεων που προβλέπονται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 και στο άρθρο 10 παράγραφος 2.
2. Κάθε κράτος μέλος που έχει διατυπώσει επιφύλαξη μπορεί να την άρει ανά πάσα στιγμή είτε ολοσχερώς είτε εν μέρει, απευθύνοντας κοινοποίηση στον θεματοφύλακα. Η άρση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από τον θεματοφύλακα.

Άρθρο 16

Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας της παρούσας σύμβασης είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη κοινοποίηση σχετική με την παρούσα σύμβαση.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruánaíocht Chomhairle na hAontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

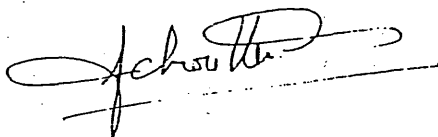
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

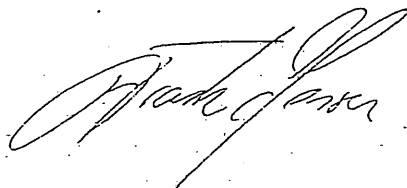
Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundraottiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.


Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



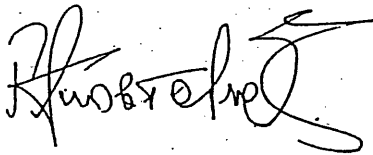
For regeringen for Kongeriget Danmark



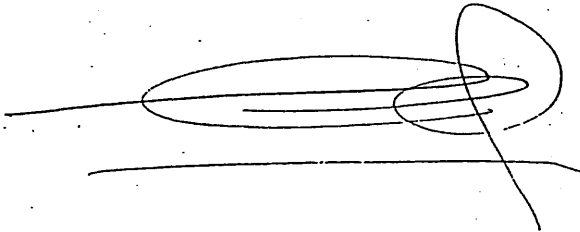
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland


Konrad Adenauer

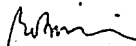
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας


Κωνσταντίνος Καραμανλής

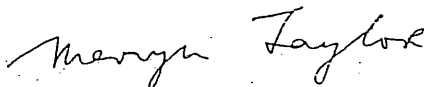
Por el Gobierno del Reino de España



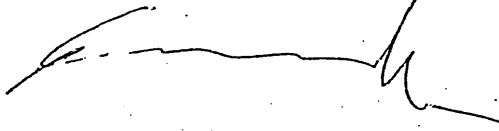
Pour le gouvernement de la République française



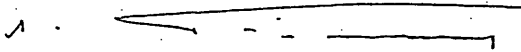
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland


Mary McAleese

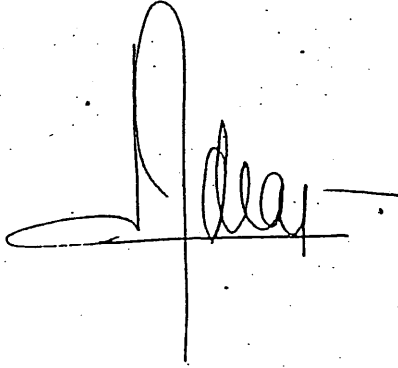
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

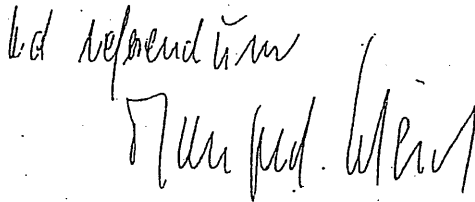


Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

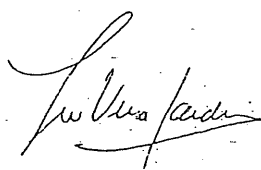


Für die Regierung der Republik Österreich

bet. bepend. in
Kun. fed. Wien



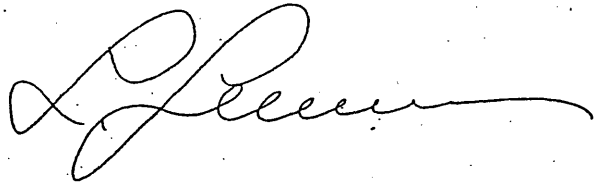
Pelo Governo da Republica Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

